Porównanie tłumaczeń Zachariasza 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów: Wydawajcie sprawiedliwe wyroki, kierujcie się łaską i miłosierdziem – każdy względem swego brata! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów: Sądźcie sprawiedliwie, okazujcie sobie nawzajem łaskę i miłosierdzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: Sądźcie sprawiedliwie i okazujcie miłosierdzie i litość, każdy swojemu bratu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak powiedział Pan zastępów, mówiąc: Sprawiedliwie sądźcie, a miłosierdzie i litość pokazujcie każdy nad bliźnim swoim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów, rzekąc: Sąd prawdziwy sądźcie a miłosierdzie i litość czyńcie każdy nad bratem swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To mówi Pan Zastępów: Wydawajcie wyroki sprawiedliwe, okazujcie sobie wzajemnie miłość i miłosierdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów: Wydawajcie sprawiedliwe wyroki i świadczcie sobie nawzajem miłość i miłosierdzie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów: Wydawajcie sprawiedliwe wyroki, okazujcie łaskę i miłosierdzie waszym braciom, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak mówi JAHWE Zastępów: Sądźcie sprawiedliwie i okazujcie sobie wzajemnie litość i współczucie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tak mówi Jahwe Zastępów: Dbajcie o sprawiedliwe sądy i wzajemnie sobie okazujcie życzliwość i miłosierdzie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Вседержитель, кажучи: Судіть праведний суд, і чиніть милосердя і милість кожний до свого брата, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto co powiedział WIEKUISTY Zastępów, mówiąc: Sądźcie sprawiedliwym sądem, a jeden – drugiemu świadczcie miłość i miłosierdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak rzekł JAHWE Zastępów: ʼSądźcie zgodnie z prawdziwą sprawiedliwością i okazujcie sobie nawzajem lojalną życzliwość oraz miłosierdzie; |